

La diglosia en Asturias

J.R. Panjoel;
3342832
Bachelorwerkstuk
Supervisor: Sergio Baauw

Eindwerkstuk bachelor Spaanse taal en cultuur (200200214)
Gekoppeld aan de cursus Lingüística española 1 (200200210)
Noviembre de 2010

Lengua & Cultura Española
Universidad de Utrecht

Índice

Introducción	3
Capítulo 1. ¿Qué es la diglosia?	4
1.1 Una descripción general de diglosia	4
1.2 Ejemplos de diglosia en el mundo	5
1.3 La diglosia y la sustitución lingüística	6
Capítulo 2. Una descripción del asturiano	7
2.1 Historia y la variación regional	7
2.2 Aspectos sociales, económicos y demográficos	8
Capítulo 3. ¿Cuál es la situación lingüística en Asturias en este momento?	10
3.1 La situación lingüística	10
3.2 ¿Cuál es la influencia mutua entre el asturiano y el castellano regional?	14
Capítulo 4. ¿Hay futuro para la diglosia en Asturias?	15
4.1 ¿Cómo de grave es la situación por la vitalidad del asturiano?	15
4.2 ¿Cómo se evita la extinción de esa lengua amenazada?	16
4.3 ¿Se podría hacer más contra el peligro de extinción?	17
Conclusión	20
Bibliografía	22

Introducción

La lengua oficial en España es el castellano. En la región autónoma de Asturias también se habla el asturiano. La relación entre el asturiano y el castellano es interesante para investigar, porque la situación afecta la identidad de Asturias y los asturianos.

En este trabajo trato de describir la situación de bilingüismo en el Principado de Asturias. Me voy a centrar sobre todo en la diglosia, un fenómeno frecuente en zonas bilingües.

En este trabajo quiero investigar en qué medida el bilingüismo en Asturias se puede considerar un caso de diglosia, y, en caso afirmativo, si la diglosia puede llevar a la desaparición de la lengua regional.

En el primer capítulo se presenta una descripción general de diglosia. El segundo capítulo da una descripción del asturiano. La lengua asturiana está bajo la presión del castellano. Las dos lenguas entran en contacto todo el tiempo. El tercer capítulo se trata de la situación lingüística en Asturias en este momento y la influencia mutua entre el asturiano y el castellano regional. En el cuarto capítulo se discute el futuro de la diglosia en Asturias, y este capítulo da algunas recomendaciones en apoyo de la lengua asturiana.

Capítulo 1

¿Qué es la diglosia?

En este capítulo se presenta una descripción general de diglosia. Discuto ejemplos de diglosia en el mundo y cómo la diglosia puede llevar a la sustitución lingüística.

1.1 Una descripción general de diglosia

“La diglosia es la situación de convivencia de dos variedades lingüísticas en el seno de una misma población o territorio” (Moscoso García 2005, p. 9). En una situación de diglosia, el uso de las lenguas va en función de factores contextuales y sociales. Típicamente, una de las lenguas desempeña el papel de variedad alta y otra de variedad baja. La variedad alta (A) tiene un estatus de prestigio social. Es la lengua de la mayoría y a menudo la lengua oficial. Se utiliza en las situaciones formales, por ejemplo en la educación, en los medios de comunicación y en la religión. Por el contrario, la variedad baja (B) se utiliza en las situaciones informales, como la vida familiar y en con amigos. Uno de los primeros que escribió sobre diglosia y sus variedades alta y baja fue Ferguson. Ferguson veía la diglosia como un fenómeno en el que están implicadas dos variedades de una lengua (Ferguson, 1959). Fishman amplió la definición para incluir los países bilingües con dos variedades que no están emparentadas. Por ejemplo, en Alsacia hay dos variedades. El dialecto alsaciano es la variedad baja y el francés es la variedad alta. Estas variedades no están emparentadas estrechamente (Fishman 1967).

Hay una relación entre la diglosia y el bilingüismo, mostrada en la figura abajo. Esta relación lleva a diversas situaciones de diglosia.

	Diglosia	No diglosia
Bilingüismo	1	3
No bilingüismo	2	4

Figura 1 (Fishman, 1967)

En la situación 1 hay diglosia y bilingüismo simultáneamente. Casi todos hablan las dos variedades (A) y (B). Un buen ejemplo de esta situación es Paraguay con sus dos variedades lingüísticas: español (A) y guaraní (B). En la segunda situación, hay diglosia sin bilingüismo. Esto significa que el país es bilingüe, pero casi no hay bilingües. Un grupo habla la variedad (A) y otro grupo habla variedad (B). Algunas colonias antiguas son un ejemplo. La población original hablaba una lengua indígena y los colonizadores su propia lengua, por ejemplo el español o el inglés. Otro ejemplo es un país bilingüe con un principio de territorialidad, como Canadá (inglés y francés) o Bélgica (neerlandés, francés y alemán). No hay variedades altas y bajas, pero se estipula por ley qué lengua se habla en qué región. En la tercera situación, hay bilingüismo sin diglosia. Hay bilingües, pero la sociedad no es bilingüe. Un ejemplo son los inmigrantes turcos en los Países Bajos. Hablan turco y holandés, pero no hay una sociedad Turco-holandesa en los Países Bajos. Finalmente en la cuarta situación no hay diglosia ni bilingüismo. Estos son países monolingües, con sólo una lengua oficial.

¿Qué lengua se utiliza en qué situación cuando hay bilingüismo? Varios factores desempeñan un papel en la determinación de qué lengua se utiliza en qué situación. El área donde los interlocutores se encuentran puede desempeñar un papel, pero el interlocutor y el tema de la conversación pueden desempeñar un papel importante también. Las personas que hablan varias lenguas son conscientes de que una variedad es mejor que otra en algunos contextos. Por ejemplo, en Hawai se habla el inglés y el pidgin. En los estudios y en el trabajo se habla en inglés con los profesores o los jefes. Sin embargo, con la familia, los amigos, los compañeros de clase o colegas se habla en pidgin. La lengua cambia cuando el interlocutor tiene un estatus más alto o más bajo que el orador (Meyerhoff, 2006).

1.2 Ejemplos de diglosia en el mundo

Hay muchos otros ejemplos de diglosia en el mundo. La diglosia es un fenómeno muy extendido, y tiene una historia larga. Uno de los primeros ejemplos es el latín. En el siglo II antes de Cristo el latín clásico se convirtió en una lengua literaria. El pueblo tenía su propia lengua, el latín vulgar, un variante del latín clásico. El latín clásico era la variedad alta y el latín vulgar era la variedad baja. El latín clásico era la lengua escrita y fue utilizado por la élite; la nobleza, el clero y los intelectuales. Por el contrario, el latín vulgar era una lengua coloquial y era utilizado al pueblo (Janson 2002).

Paraguay es otro ejemplo, como mencioné con relación a la situación 1 de la figura 1. Hay dos variedades lingüísticas en Paraguay: español y guaraní. Las dos variedades son oficiales, pero el español es la variedad alta y el guaraní la variedad baja. El guaraní es una lengua indígena, que sigue en pie gracias a la protección de los jesuitas durante los siglos XVI a XVIII. Estos misioneros entendieron que la evangelización y la conversión solo tendrían éxito si se usaba la lengua de los indios. Se llegó a usar el guaraní como lengua de evangelización. Por eso los jesuitas protegieron la lengua y sus hablantes. En al fin del siglo XVIII se prohibió la orden de jesuitas, pero gracias a ellos el guaraní todavía existe. La mayoría de los habitantes de Paraguay habla los dos idiomas; las estimaciones varían del 50% al 80% (Schroten 2005, p. 85). Se utilizan las variedades en diferentes situaciones. Se usa el español en situaciones que indican la distancia y la falta de confidencialidad. Sin embargo, se usa el guaraní en situaciones familiares, como con la familia y amigos. En una relación desigual, por ejemplo entre un empleador y un empleado, se habla español. También, el tema de la conversación es importante. Se usa el español en los temas intelectuales y el guaraní en los temas cotidianos. Existe una diferencia clara en la función de las variedades.

Otro ejemplo es Indonesia. Sneddon (2003) dice lo siguiente en su artículo: "Indonesian, the national language of Indonesia, so closely fits the concept of diglossia as originally defined by Charles Ferguson that it is surprising there has to date been so little study of the language in this context." Por medio de la definición de Ferguson (1959), Sneddon muestra que en Indonesia hay diglosia. Se habla Bahasa Indonesia en Indonesia. Sin embargo, hay una variedad formal (A) y una variedad informal (B). Las dos variedades no tienen nombres separados, pero se usan las variedades en diferentes situaciones. La variedad alta es la lengua del gobierno, la administración y la ley y de las situaciones formales. Es la lengua de la literatura y de la mayoría de los medios de comunicación. Es el medio de instrucción en todas las escuelas y también una materia en la enseñanza. La variedad baja es la lengua para conversaciones informales.

En los capítulos siguientes voy a profundizarme en la diglosia en Asturias. La única lengua oficial en Asturias es el castellano, pero muchos habitantes también hablan el asturiano o bable. Como demostraré, la situación de bilingüismo en Asturias se puede caracterizar como diglosia.

1.3 La diglosia y la sustitución lingüística

En una sociedad bilingüe hay una gran posibilidad de sustitución lingüística. Esto significa la sustitución, por una persona o un grupo de personas, de la lengua materna por otra lengua (Thomason 2001, p. 269). El bilingüismo no es lo mismo que la sustitución lingüística, pero los dos términos pueden estar relacionados. El bilingüismo asimétrico, o sea, la diglosia a menudo lleva a la sustitución lingüística. Los irlandeses han sustituido el gaélico irlandés por el inglés y la mayoría de los aborígenes australianos han pasado al inglés también (Thomason 2001, p. 9). Sin embargo, hay ejemplos de situaciones con un buen balance entre dos variedades, como Paraguay. El español y el guaraní son lenguas oficiales allí y la mayoría de la gente habla las dos variedades. Sin embargo, la cuestión aquí es si el español prevalecerá finalmente, por ejemplo, mediante la industrialización (Thomason 2001, p.9). Cuando los hablantes de la variedad baja sustituyen a la variedad alta, hay una gran posibilidad de que la variedad baja desaparezca.

Capítulo 2

Una descripción del asturiano

En los capítulos siguientes voy a centrarme en la cuestión de hasta qué punto hay diglosia en Asturias. Asturias es una comunidad autónoma, así como una provincia de España.

Este capítulo da una descripción del asturiano. Discuto la historia y los factores diferentes que influyen en la lengua.

2.1 Historia y la variación regional

El asturiano surgió del latín vulgar con influencias pre-romanas. Se hablaban las lenguas pre-romanas en la Península Ibérica antes de la llegada de los romanos. La transición del latín al asturiano fue lenta y progresiva, y durante un largo período hubo una situación de diglosia en el reino de Asturias, que con el tiempo, después de la conquista de León, se llegó a llamar Reino de León.

El asturiano es parte de grupo lingüístico del astur-leonés. Este grupo está compuesto por ocho áreas dialectales: Occidental, Central y Oriental en Galicia, Galaico-Asturiano en la frontera de las dos regiones y Occidental, Central, Oriental en Asturias. El pariego es parte del grupo Astur-Leonés también, pero se habla en Cantabria. En el siguiente mapa se visualizan las áreas dialectales¹.

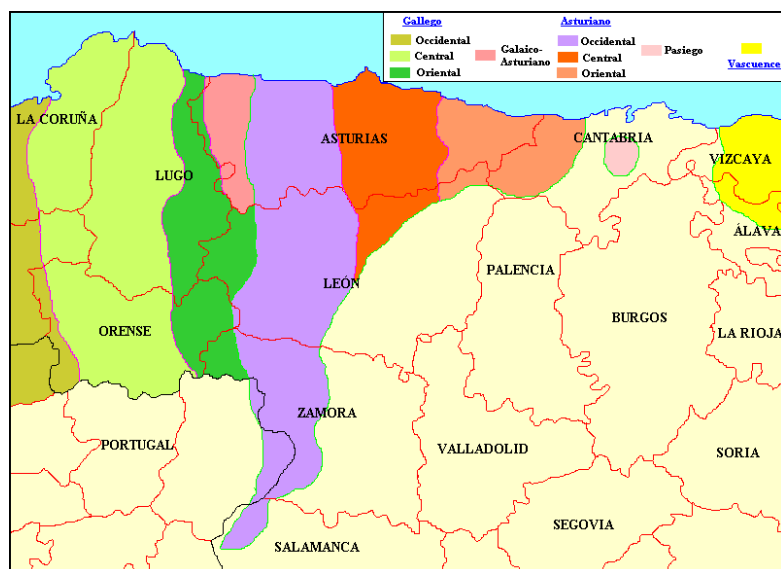


Figura 2 las áreas dialectales¹

Aproximadamente 300.000 a 450.000 personas hablan el astur-leonés. El asturiano tiene una mayoría de 350.000 hablantes. El resto del grupo Astur-Leonés habla entre otras el mirandés (entre 5.000 y 10.000 hablantes) y el leonés (entre 20.000 y 25.000 hablantes) (García Gil, 2008).

1 <http://www.proel.org/img/lenguas/asturiano1.gif>

Como mencioné, el asturiano se divide en tres variantes principales; el asturiano occidental, el asturiano central y el asturiano oriental. El asturiano central tiene el mayor número de hablantes y es visto como modelo².

En los siglos XII y XIII y una parte de siglo XIV, la lengua utilizada en los documentos oficiales en Asturias era el asturiano. Desde el siglo XV, el castellano se convirtió en la lengua oficial y dominante. El asturiano perdió su prestigio y se dejó de usar en los documentos oficiales. Poco a poco la lengua se convirtió en una lengua minoritaria³. Sin embargo, el fin de este proceso ha durado siglos. Durante la guerra civil de 1936-1939 y la dictadura de Franco, el asturiano fue suprimido. El hablar una lengua distinta del castellano, se consideraba anti-patriótico. Incluso hubo leyes que penalizaban con prisión el hablar un idioma distinto del castellano en establecimientos públicos. Esto sucedió bajo pretexto de la consigna “no sea bárbaro: hable en cristiano” (Schroten 2005, p. 54). Después de la muerte de Franco en 1975 la situación lingüística en España cambió drásticamente. Otros idiomas que el castellano ya no estaban prohibidos y fueron reconocidos por el Estado. Esto se aplicaba al asturiano también. En 1980 se estableció la *Academia de la Llingua Asturianu*. Esta es una academia de la lengua que se encarga de la preservación y la planificación de la lengua asturiana (Mar-Molinero 1970, p.45-70).

Hoy día una minoría de la población asturiana habla el asturiano y cada hablante del asturiano habla castellano con fluidez también (Turell 2001, p.165).

2.2 Aspectos demográficos, económicos y sociales

Aspectos demográficos

El Principado de Asturias es una de las 17 comunidades autónomas de España y está situado en el noroeste del país. La capital es Oviedo (Uviéu en el asturiano). La región está al norte de la región de Castilla y León y al sur de la Bahía de Vizcaya. Asturias tenía en el 1 de enero de 2009 una población de 1,085,289⁴.

Aspectos económicos

En los últimos años, Asturias sufre de una crisis económica, igual que otras regiones de España, En septiembre de 2010 4,645.5 personas no tenían un empleo en España. Este es más o menos 20% de la población. En Asturias 14,29 % de los habitantes no tenían un empleo en septiembre de 2010 (INE). Muchas empresas en el sector agrícola y en la industria del hierro y acero de Asturias no están a la altura de la competencia de empresas extranjeras. Esto crea problemas. Por eso muchas personas migran de zonas rurales a las ciudades. Dado que la mayoría de los hablantes del asturiano vivía en el campo, esta migración llevó a una disminución del uso del asturiano. Superar la crisis es muy difícil para Asturias. Hay una disminución de la población activa y hay un aumento del envejecimiento. A pesar del aumento del sector de servicios, es probable que haya

2 Promotora Española de lingüística. <http://www.proel.org/index.php?pagina=lenguas/bable>

3 <http://www.uoc.edu/euromosaic/web/document/asturia/an/i1/i1.html>

4 Spaans instituut voor statistiek (2009).

<http://www.ine.es/jaxi/menu.do?type=pcaxis&path=/t20/e260/a2009/&file=pcaxis&N=&L=1>

ninguna mejora a corto o a medio plazo⁵.

Aspectos sociales

El asturiano no es una lengua oficial en España. En artículo III de La Constitución Española de 1978 dice el siguiente: “El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla”⁶. Este deber no es aplicable al asturiano. El uso de las lenguas minoritarias en España es sólo un derecho. La lengua oficial en toda España es el castellano, por lo que tiene preferencia sobre otras lenguas en España. Por eso hay bilingüismo en Asturias. El bilingüismo es asimétrico. Este significa que un grupo en una comunidad habla su propia lengua y la lengua de otro grupo en la comunidad y otro grupo sólo habla su propia lengua. Hoy en día la mayoría de los asturianos es monolingüe en el castellano. Los habitantes que hablan asturiano son bilingües en el asturiano y el castellano.

La población asturiano tiene una actitud compleja hacia el asturiano. Por un lado se ve la lengua asturiana como una expresión de la identidad asturiana, pero al otro lado se ve como una lengua inferior. Incluso hay personas que tratan de ocultar su origen asturiano. Hace unos años esta actitud entre los asturianos está cambiando. La población es más positiva hacia el asturiano (Turell, 2001, p. 169). En 1983, se hizo una investigación sobre el asturiano y se repitió en 1991. En 1983, 12% de los encuestados dijeron que hablaban la lengua. En 1991 el número había aumentado a 44% (Llera Ramo 1994). Debido a su lucha para la preservación de la lengua asturiana, los hablantes de esta lengua se sienten más seguros y se atreven más a hablar el asturiano.

5 <http://www.uoc.edu/euromosaic/web/document/asturia/an/i1/i1.html>

6 Spaanse grondwet. http://noticias.juridicas.com/base_datos/Admin/constitucion.tp.html#a3.

Capítulo 3

¿Cuál es la situación lingüística en Asturias en este momento?

En este capítulo discuto la situación lingüística y voy a averiguar si hay diglosia en Asturias. También discuto la influencia mutua entre el asturiano y el castellano.

3.1 La situación lingüística

La mayoría de la población es bilingüe en Asturias. Sin embargo, hay bilingüismo asimétrico. Esto significa que las dos lenguas no son completamente equivalentes y que el bilingüismo tiende a una diglosia bastante patente.

Llera Ramo hizo una encuesta en 1991 entre 1400 personas representativas de Asturias⁷. La pregunta que se hizo a los encuestados fue si pensaban que los habitantes de Asturias hablan asturiano. Como muestra la siguiente diagrama de barras el 23,7 % de los encuestados cree que la mayoría habla asturiano en Asturias, mientras que 16,1% cree que menos de la mitad habla asturiano en Asturias. Nada menos que el 25,6% piensa que la mitad habla asturiano, en cambio 16,2% cree que solo pocos hablan asturiano en Asturias.

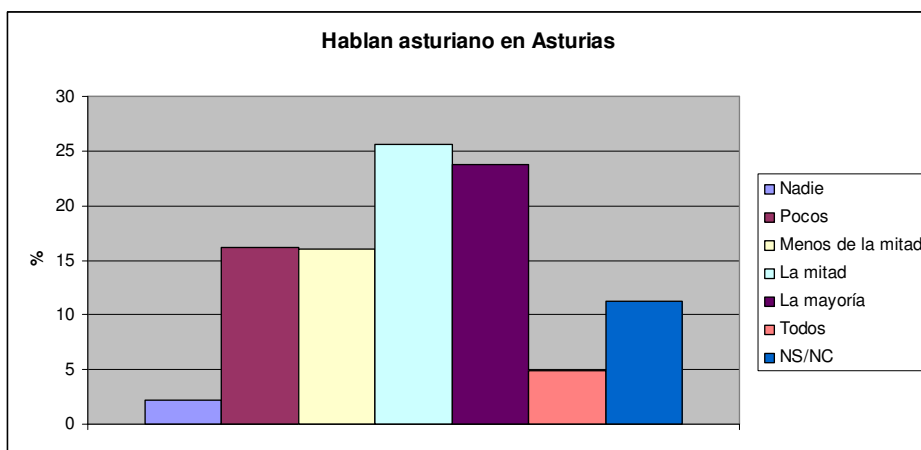


Figura 3

7 Academia de la llingua. [Http://www.academiadelalingua.com/pdf/Informe_sobre_la_llingua_asturiana.pdf](http://www.academiadelalingua.com/pdf/Informe_sobre_la_llingua_asturiana.pdf)

Nada menos que 73% no cree que hablar asturiano es hablar mal. Esta cifra indica a una actitud positiva.

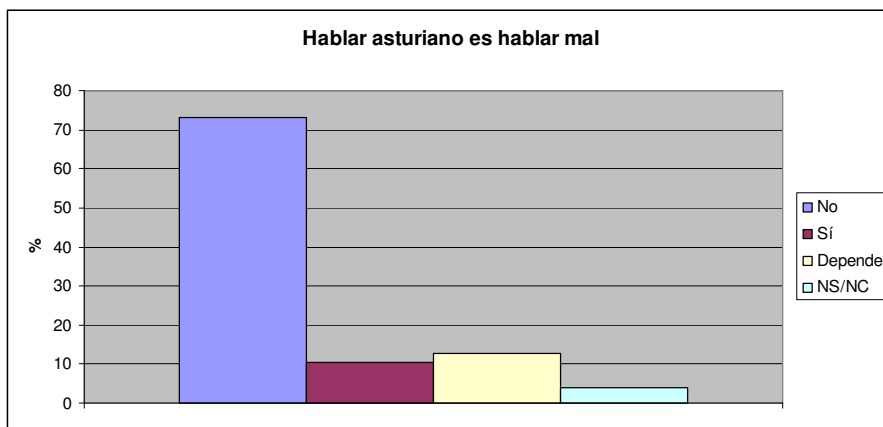


Figura 4

Las siguientes diagramas de barras muestran que el asturiano se utiliza en familia en con los amigos a menudo, mientras que en el trabajo y en los estudios la mayoría usa el castellano. Especialmente en la educación es una gran diferencia en porcentaje. Casi la mitad habla castellano y menos del 17% habla asturiano en los estudios.

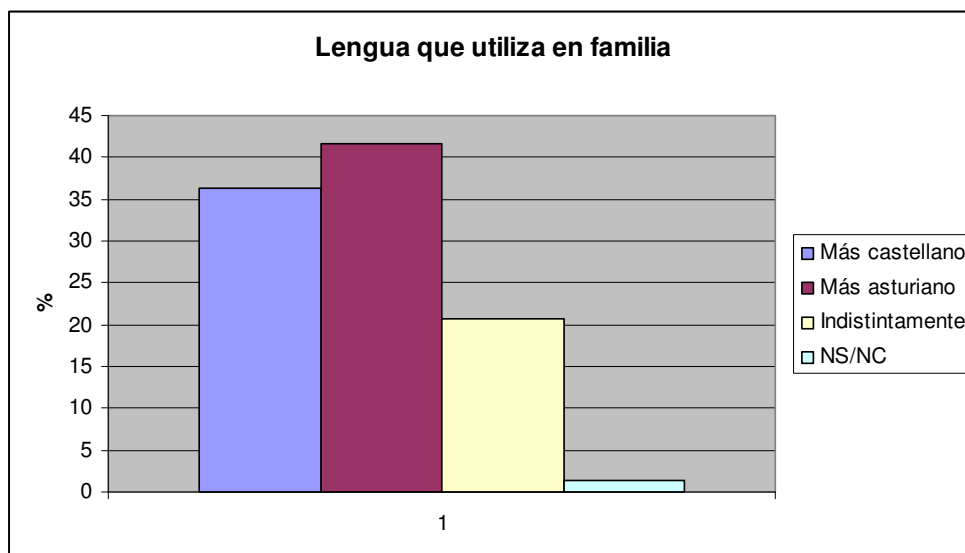


Figura 5

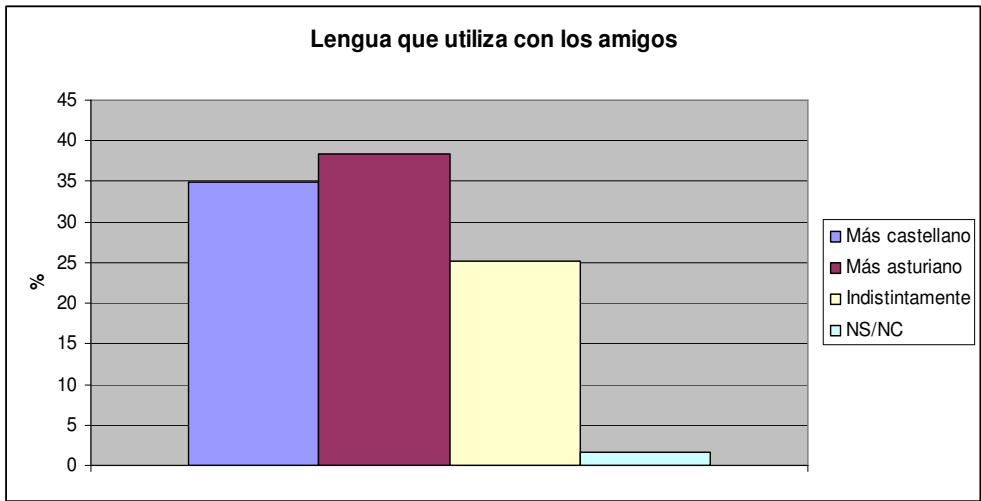


Figura 6

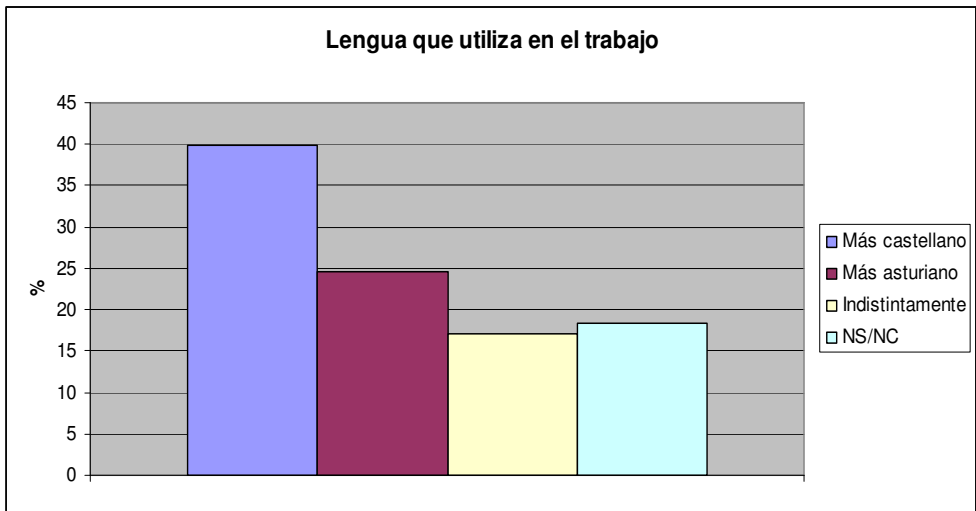


Figura 7

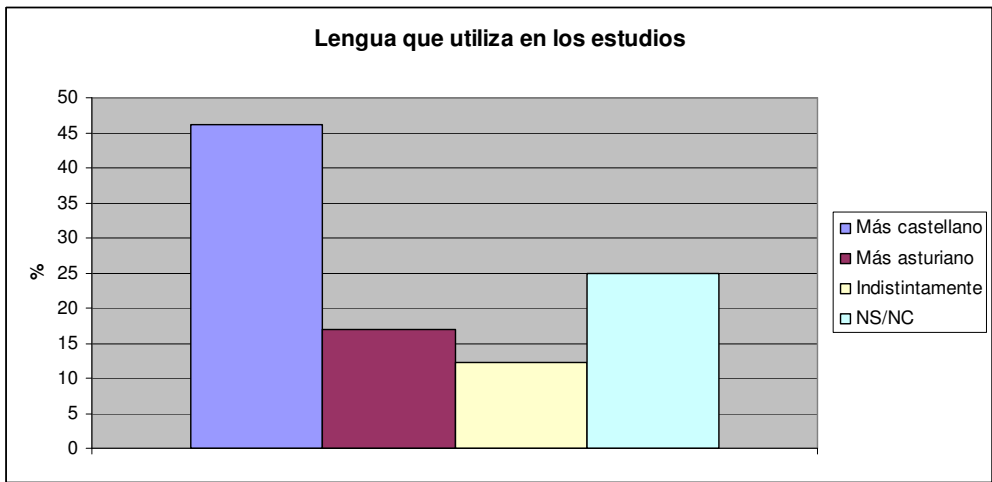


Figura 8

Otro estudio revela que el 37,2% habla el asturiano con su familia, 34,2% habla el asturiano con su amigos, 14,1% usa el asturiano en el trabajo y 14,5% usa el asturiano en general. 122 personas participaron en la encuesta. La figura 9 muestra que los hombres hablan el asturiano con su familia y amigos más que las mujeres (Arnold, 2001).

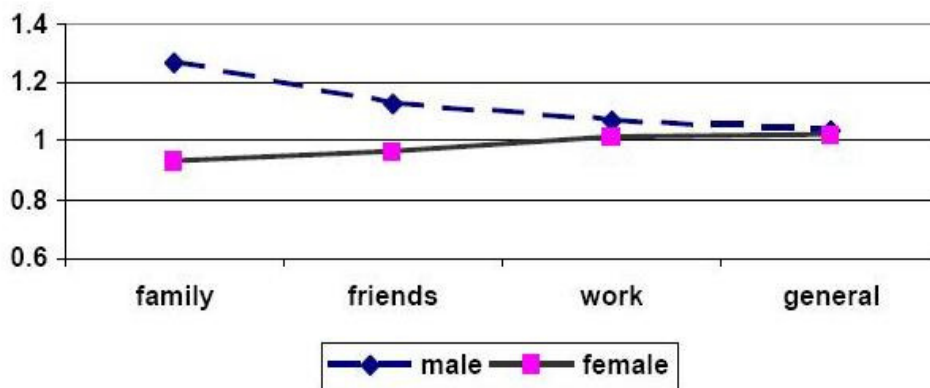


Figura 9 Dominios de uso por sexo

En figura 10 hay una distinción entre la edad. Hay tres categorías; los veinteañeros, los treintañeros y las persona de más de cuarenta años. Las personas mayores usan el asturiano más que los jóvenes.

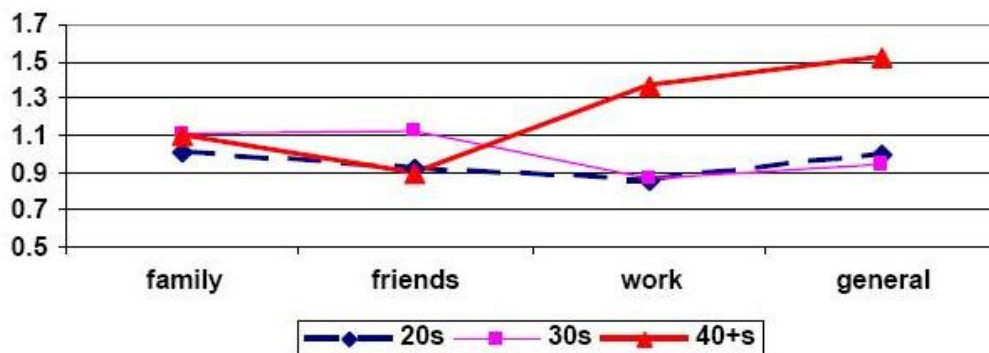


Figura 10 Dominios de uso por edad

Más de 30% habla el asturiano con amigos y en familia, y sólo cerca de 14% habla el asturiano en el trabajo y en general.

Las cifras indican que existen diferencias entre sexos y entre edades. Las personas más jóvenes utilizan el asturiano con los amigos, en familia y en general. Las personas mayores utilizan el asturiano más en el trabajo y en general. A menudo estas personas trabajan en sectores en los que el asturiano sigue siendo utilizado.

Como menciona en capítulo 1 “la diglosia es la situación de convivencia de dos variedades lingüísticas en el seno de una misma población o territorio.” En una situación de diglosia hay una diferencia entre el uso de las variedades lingüísticas. De los resultados presentados arriba se

desprende que hay diglosia. Se usa el asturiano en situaciones informales, como con los amigos y en familia. Al contrario se usa el castellano en situaciones formales, como en los estudios.

3.2 ¿Cuál es la influencia mutua entre el asturiano y el castellano regional?

Por la situación de diglosia, el asturiano y el castellano entran en contacto casi siempre. El bilingüismo asturiano-castellano de Asturias lleva a la existencia de influencia mutua entre las dos lenguas. El traspaso de palabras y / o estructuras de un idioma a otro idioma, se llama de interferencia (Thomason, 2001, p. 267). Aunque esta interferencia es mutua, no es proporcional. Hay más interferencia castellana en el asturiano que interferencia asturiana en el castellano. La interferencia castellana afecta a varios niveles del lenguaje. Al nivel fonológico, el castellano sustituye a los fonemas asturianos que no existen en el castellano (Turell 2001, p.175). Un rasgo fonológico que es típico asturiano es la letra "x". Este "x" se puede encontrar en el comienzo de una palabra o en el comienzo de una sílaba. La letra "x" corresponde con la fonema /ʃ/. Por la influencia del castellano se pronuncian las palabras asturianas con el gutural [x]. Por eso los dos fonemas /ʃ/ y /x/ funcionan como variantes de un fonema, como se ve en el ejemplo xabón/jabón. Préstamos del castellano, como jamón y colegio, no se adoptan en la ortografía asturiana. Por eso la letra "j" está agregado al asturiano (Neira 1976, p.80, 81). En el área léxico, hay algunos efectos notables. La palabra castellana sustituye la palabra asturiana con el mismo significado en contextos prestigiosos, mientras la palabra asturiana existe en contextos menos prestigiosos. Un ejemplo de eso es 'hoja'. Cuando se refiere a las hojas de plantas, los hablantes asturianos se usan la palabra asturiana '*fueya*', pero cuando se refiere a las hojas de libros se prefiere la palabra castellana '*hoja*' (Turell 2001, p.175). Otro ejemplo son las palabras que no formaban parte de la vida rural originalmente. Se sustituyen estas palabras por las palabras castellanas. Un ejemplo es la palabra 'lavadora'. La frase castellana '*se les estropeó la lavadora*' es '*estropeóse-yos la llavadora*' en asturiano. Sin embargo, se prefiere '*estropeóse-yos la lavadora*' (Turell 2001, p. 175). En el área sintáctico hay más interferencia del asturiano en el castellano. La mayoría de los asturianos prefiere el sintaxis del asturiano, incluso cuando se habla el castellano. Un ejemplo es el sentido asturiano '*Baxáronmelu*'. La traducción castellana es '*Me lo bajaron*'. Se prefiere una mezcla de estas dos frases, que se lleva a '*Bajáronmelu*'. El fonema /ʃ/ es sustituido por [x] del castellano. La sintaxis asturiana sigue en pie, pero se utiliza la fonética castellana (Turell, 2001, p. 176). Puesto que hay interferencia en las dos lenguas, el resultado es una mezcla. Se usa el castellano en las áreas fonológicas y léxicas, mientras que la sintaxis del asturiano sigue en pie. Por esta mezcla es difícil de determinar cuando alguien habla el castellano con influencias asturianas o el asturiano con influencias castellanas.

Capítulo 4

¿Hay futuro para la diglosia en Asturias?

En este capítulo voy a discutir las posibilidades para el asturiano de sobrevivir. Después discuto cómo se podría impedir el peligro de extinción y entonces la desaparición de esa lengua, y qué medidas concretas se podrían tomar para asegurar el mantenimiento de la lengua asturiana.

4.1 ¿Cómo de grave es la situación por la vitalidad del asturiano?

La vitalidad de una lengua está determinada por factores demográficos, sociales e institucionales. Estos factores determinan si una lengua corre peligro o no. Sin embargo, "peligro" es un concepto relativo, porque aunque la cantidad de hablantes puede contribuir a la estabilidad de una lengua, esto es ninguna garantía. También el estatus oficial de una lengua, la importancia económica de una lengua, y varios aspectos sociales como el prestigio de una lengua, y la lealtad a la lengua y la tradición pueden determinar la preservación de una lengua (Thomason 2001, p. 242).

El número de hablantes de una lengua no garantiza la vitalidad de una lengua. Es posible que una lengua con pocos hablantes no corra mucho peligro. La transmisión continuada de una lengua de una generación a la siguiente generación y la edad promedio de los hablantes son importantes. Una lengua no corre peligro cuando todas las generaciones hablan la lengua. La lengua comienza a mostrar las características de riesgo, si los niños no aprenden la lengua como la lengua materna y cuando los hablantes nativos son mayores que 30 años. La lengua está en peligro cuando solo las generaciones mayores hablan la lengua. La lengua ya no se utiliza para las interacciones cotidianas. Todavía se transmiten el asturiano a otras generaciones. Sin embargo, no se usa la lengua asturiana en todas situaciones, lo que puede poner en peligro la lengua.

También el apoyo institucional es importante para la preservación de una lengua. El apoyo institucional puede procurar que una lengua siga hablándose. Por el apoyo institucional la diferencia de prestigio entre las dos lenguas puede disminuir. También las actitudes de los hablantes están influenciadas por el apoyo institucional. Cuando una lengua se usa en la comunicación con el gobierno y sus instituciones (en la documentación, letreros, contactos con funcionarios), las actitudes de los hablantes pueden volverse más positivas⁸. Sin embargo, en Asturias el asturiano no tiene rango de lengua oficial, algo que está reservado al castellano. Su estatus es la de "lengua protegida", lo que implica que las instituciones no hacen uso de esa lengua en su comunicación con los ciudadanos. El asturiano solo tiene un estatus de "lengua protegida" y no es una lengua reconocida oficialmente por el gobierno.

En 1992 Sasse creó un modelo para investigar si una lengua está muriendo. Según Sasse una lengua minoritaria puede pasar por unas etapas, con la muerte de la lengua como punto final (Thomason 2001, p. 225). La fase primera que una lengua en peligro de extinción por la que pasa es una distribución desigual en una situación multilingüe. Esta distribución desigual pone presión a la lengua minoritaria, por lo que los hablantes pueden desarrollar actitudes negativas frente a la lengua minoritaria. Esta fase primera es aplicable al asturiano. Hay una distribución desigual entre

8 UNESCO <http://www.unesco.org/culture/ich/doc/src/00120-EN.pdf>

el asturiano y el castellano. El castellano se utiliza más que el asturiano. Se utiliza el castellano en situaciones formales, como el trabajo y en la educación, mientras el asturiano se limita a la esfera privada de los amigos y en familia. Por una parte la actitud frente al asturiano es negativa; los hablantes tienen vergüenza, porque la lengua asturiana se considera inferior. Por otra parte se ve la lengua como una parte de su identidad. Sin embargo, parece que la actitud negativa se convierte en una actitud positiva lentamente. Esto se ven en el surgimiento de movimientos a favor de la preservación de la lengua asturiana. La segunda fase trata del comportamiento lingüístico de la comunidad lingüística. Las actitudes negativas respecto de la lengua minoritaria llevan a la reducción del uso de la lengua en distintos áreas. El resultado es una situación de diglosia. El estigma negativo que se asocia con la lengua minoritaria puede llevar a la sustitución paulatina de los hablantes de la lengua minoritaria por la lengua dominante. De esta forma con el tiempo la lengua puede perder más y más ámbitos de uso. Como consecuencia, la lengua original de la comunidad transmitiría menos a las generaciones siguientes. En este momento hay diglosia en Asturias. La lengua oficial es el castellano, por eso se debe usar la lengua castellano en situaciones formales. Mientras que el asturiano no es la lengua oficial en Asturias, el castellano seguirá siendo la lengua dominante siempre. Estos desarrollos llevan a varias consecuencias lingüísticas finalmente, como la pérdida del léxico original. Esto significa que las características de la lengua dominante entran en la lengua minoritaria más y más (Thomason 2001, p. 225-226). Como se mencionó anteriormente, hay mucha interferencia del castellano en el asturiano. La interferencia castellana afecta a varios niveles del lenguaje. La fonología, la morfología y el léxico del asturiano se forman al castellano. Esto lleva a la asimilación del asturiano por el castellano y a la atrición. La atrición es un proceso de pérdida del lenguaje que se caracteriza por la falta de producción de léxico nuevo y por la sustitución de las palabras de otra lengua (Thomason 2001, p 258). El asturiano tomó muchos elementos léxicos del castellano, y no produce muchas palabras nuevas. Además muchas palabras originales del léxico se utilizan menos, por ejemplo la palabra asturiana “llavadora” que es sustituido a menudo por el castellano “lavadora”, como hemos visto antes.

Un factor lingüístico a favor del mantenimiento del asturiano es que la sintaxis de la lengua no ha adaptado mucho al castellano. Hasta que esto no suceda, no hay una sustitución completa del asturiano por el castellano.

Según el modelo de Sasse hay una alta probabilidad de extinción del asturiano, lo que significa que la situación es grave. La lengua está en peligro, pero se toman muchas medidas para preservar el asturiano. Estas medidas tienen como objetivo cambiar las actitudes negativas en actitudes positivas. Por eso la lengua no está muerta todavía.

4.2 ¿Cómo se evita la extinción de esa lengua amenazada?

Las actitudes positivas de los hablantes son muy importantes para el mantenimiento de una lengua. Los hablantes deciden si quieren seguir hablando una lengua o no. En los últimos años, hay cambios en favor del asturiano, movimientos pro-asturianos se esfuerzan para preservar la lengua asturiana. Debido a que está luchando por la preservación de la lengua, las actitudes se convierten más positivas. Los hablantes del asturiano se sienten más seguros y se atreven más a hablar el asturiano. Ya no tienen tanta vergüenza de su lengua. Es notable que la mayoría de los luchadores

por el mantenimiento del asturiano sean los jóvenes y estudiantes. Son miembros de *consejos*, las organizaciones que esfuerzan a un estatus oficial del asturiano. Se organizan eventos culturales, festivales y publican revistas en el asturiano (Turell 2001, p.171).

En el mantenimiento del asturiano, la cultura y la literatura desempeñan un papel importante. En un principio sólo se escribía en el asturiano sobre temas humorísticos e informales, por la situación de la diglosia. A partir de 1970 los escritores tratan de ampliar los temas y los ámbitos literarios para conservar la lengua y la cultura asturiana. Se publican historias y poemas, se organizan concursos literarios. De esta manera el castellano ya no es la lengua única que se puede usar en temas formales. En el campo del teatro se contribuye a la preservación de la lengua también. El grupo de teatro *Cudoxu* quería liberar el asturiano de la situación de diglosia. Utilizaban el asturiano en su teatro para temas modernos y urbanos. Este teatro fue muy popular y por eso tuvo mucha influencia en la conciencia de la gente hacia la lengua asturiana (Turell 2001, p. 172). El deseo de convertir el asturiano en lengua oficial se puede encontrar en la música y el arte también. Hay varios comediantes que hablan el asturiano en sus espectáculos. También hay una escena de la música viva en asturiano (García Gil 2008).

Una gran influencia en la preservación de la lengua es la *Academia de la Llingua Asturiana*. En 1980 se estableció esta institución. La academia se ocupa de la lengua en diferentes áreas. Quiere dar acceso a la lengua asturiana a todos, por medio de la publicación de literatura asturiana a varios niveles y en varios terrenos, como estudios científicos y materiales educativos. También trata de estimular la preservación de la lengua por medio de normalización de ella. Una tarea importante es la publicación de diccionarios y gramáticas. La concienciación de la lengua asturiana por la sociedad asturiana también es un objetivo muy importante. La Academia ve la lengua asturiana como una parte importante de la etnia asturiana. También organizan muchos eventos culturales y literarios⁹.

Desprenderse de la situación de diglosia es un objetivo importante para muchas de estas organizaciones. Ya no quieren que el asturiano sea para situaciones informales sólo. Esta actitud es positiva para la preservación de la lengua. Sin embargo, mientras el castellano es la única lengua oficial en Asturias, la situación de diglosia no puede cambiar. No obstante, las actitudes positivas son importantes para mantener una lengua. La lucha por la preservación de la lengua no está terminada. Aunque el asturiano tiene el apoyo de las organizaciones mencionadas, se podría hacer más para garantizar el futuro de la lengua asturiana.

Sin embargo, aunque se viera el asturiano cómo lengua fuera de peligro por fin, su supervivencia no será definitiva. Las lenguas están en desarrollo siempre, y el asturiano podría convertirse en una lengua en peligro de extinción de nuevo (Thomason 2001, p. 242).

4.3 ¿Se podría hacer más contra el peligro de extinción?

Si una lengua está muerta, no solo muere un sistema lingüístico. Con ella también se va una cultura y su identidad. Una lengua común contribuye al sentimiento de pertenencia a un grupo. Por otro lado, las diferencias en la identidad lingüística puede causar tensiones entre los diferentes grupos e

9 <http://www.academiadelalingua.com/>, bezocht op 15-10-2010

incluso conducir al separatismo. Conservar la variedad lingüística es muy importante porque la desaparición de las lenguas no se asocia con el sentimiento únicamente, sino que la posibilidad de aprender más sobre la gente y sus tradiciones del pasado. Por eso, es importante documentar las lenguas en peligro. Esto pone la historia y la cultura detrás de esa lengua a salvo, aunque mejor sería tomar las medidas necesarias que eviten la desaparición de una lengua.

La política lingüística desempeña un papel importante en la preservación de una lengua. El apoyo institucional es muy importante para una lengua minoritaria. El asturiano no es una lengua reconocida oficialmente, ni a nivel nacional, ni a nivel regional. Solo tiene un estatus de “lengua protegida” en Asturias. Esto podría haber contribuido a que el asturiano hoy en día sea una lengua en peligro de extinción. Es necesario que se tomen más medidas de política lingüística para garantizar el futuro del asturiano. El reconocimiento del asturiano como lengua cooficial en Asturias, como el catalán, el vasco, el gallego y el aranés, en sus respectivas comunidades autónomas, sería un gran paso adelante. En este momento se usa el asturiano casi solo en situaciones informales y no se puede usar el asturiano en todas partes. Ana Cano, presidenta de la Academia de la Llingua Asturianu, dice sobre esto: “la sociedad asturiana no será una sociedad realmente democrática hasta que los asturianos seamos libres para expresarnos en nuestra lengua propia”¹⁰. Si el asturiano vuelve a ser una lengua oficial, la posibilidad de la preservación de la lengua es más grande. También hay una posibilidad que con la oficialidad la diferencia de prestigio entre el asturiano y el castellano desaparezca.

En este momento está obligado impartir enseñanza en castellano en Asturias. El asturiano se imparte como asignatura, pero no de forma obligatoria. Esto es consistente con artículo 10 de capítulo III de ley de uso y promoción del Bable/Asturiano: “En el ejercicio de sus competencias, el Principado de Asturias garantizará la enseñanza del bable/asturiano en todos los niveles y grados, respetando no obstante la voluntariedad de su aprendizaje”¹¹. Hacer obligatorio el asturiano como asignatura puede contribuir al mantenimiento de la lengua asturiana. Es importante que haya la posibilidad de estudiar la lengua asturiana en la enseñanza superior, de modo que haya suficientes profesores para enseñar el curso. La enseñanza bilingüe desde la escuela primaria sería aún una opción mejor. Por medio de la enseñanza bilingüe del castellano y el asturiano, ambas lenguas se adquieren al mismo nivel.

El castellano tiene una gran influencia en el asturiano. Hay mucha interferencia, por lo que la lengua pura desaparece. El purismo de la lengua es una manera de mantener la lengua o por lo menos de evitar las influencias forasteras, en este caso el castellano. Cuando una lengua está sometido a la influencia de otra lengua, hay posibilidad de sustitución de la lengua, que puede llevar a la pérdida de ella. La enseñanza puede contribuir a la pureza de la lengua, ofreciendo un modelo lingüístico menos corrompido por influencias ajenas.

Los medios de comunicación pueden ser de gran importancia también. El uso del asturiano es muy limitado en los medios de comunicación en este momento. El castellano es la lengua vehicular para la mayoría de las actividades de los medios de comunicación. Aproximadamente dos o tres horas a la semana se emiten programas de televisión en asturiano. Las estaciones de radio prestan menos

10 <http://revistaalcuentros.iespana.es/n4/oficialidadcastellano.pdf>

11 <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/EtatsNsouverains/Asturies-loi98.htm>

horas al asturiano, no más que entre una media hora y una hora y media por semana. Todos los periódicos son en castellano, pero a veces incluyen secciones en la lengua asturiana. Sólo hay un periódico semanal que es escrito en asturiano enteramente. Sin embargo, esta periódico semanal se publica en castellano también ¹². Se requiere una ampliación del uso del asturiano en los medios de comunicación.

También hay otras posibilidades que se utilizaron en otras lenguas. Una posibilidad es el programa 'profesor-estudiante'. El programa reúne a dos personas, un profesor que habla su idioma con fluidez, y un estudiante. Pasan 10 a 20 horas por semana juntos durante toda las vacaciones de verano y sólo hablan la lengua del profesor. Aplicaron este programa en California. No todos los equipos tuvieron éxito, pero los equipos éxitos han producido varios nuevos hablantes (Thomason 2001, p. 243). Esta es una manera intensiva para aprender una lengua rápidamente. Este programa es una alternativa por el asturiano como asignatura en la enseñanza. De esta manera, hay la posibilidad de enseñar y aprender de la lengua asturiana. Otra posibilidad es el 'language nest' programa. Es un programa, donde hay una inmersión total. Los niños escuchan todo el día sólo la lengua meta. Se puede usar este programa en la enseñanza. Aplicaron este programa en Hawai para la lengua hawaiana en 16 escuelas públicas. Gracias a este programa hay un número creciente de jóvenes de Hawai que hablan la lengua hawaiana con fluidez (Thomason 2001, p. 244).

Hay bastantes maneras para consolidar y ampliar el uso del asturiano que deben implementarse. Mientras no suceda más, no hay garantía de un futuro para la lengua asturiana.

12 Institut de Sociolingüística Catalana. <http://www.uoc.edu/euromosaic/web/document/asturia/an/i1/i1.html>

Conclusión

La pregunta principal que quería contestar en esta investigación es: ¿hasta qué punto hay diglosia en Asturias y hasta qué punto lleva esta situación de diglosia a la pérdida de la lengua?

En una situación de diglosia, el uso de las lenguas va en función de factores contextuales y sociales. Típicamente, una de las lenguas desempeña el papel de variedad alta y otra de variedad baja.

La variedad alta (A) tiene un estatus de prestigio social. Es la lengua de la mayoría y a menudo la lengua oficial. Se utiliza en las situaciones formales, por ejemplo en la educación, en los medios de comunicación y en la religión. Por el contrario, la variedad baja (B) se utiliza en las situaciones informales, como la vida familiar y con amigos.

Las encuestas de Llera Ramo (1991) y de Arnold (2001) revelan que hay diglosia en Asturias. Las encuestas revelan que se usa el asturiano en situaciones informales, como con los amigos y en familia. Al contrario se usa el castellano en situaciones formales, como en los estudios.

La diglosia puede llevar a la sustitución lingüística. Hay varios argumentos que indican la pérdida del asturiano. Hay una distribución desigual entre el asturiano y el castellano en Asturias. El castellano se utiliza más que el asturiano. Debido a que el castellano es la lengua oficial, se ve como una lengua prestigiosa. Al contrario se ve el asturiano como una lengua inferior.

Hay mucha interferencia del castellano en el asturiano. La interferencia castellana afecta a varios niveles del lenguaje. Al nivel fonológico, el castellano sustituye a los fonemas asturianos que no existen en el castellano. Al nivel léxico, las palabras castellanas sustituyen las palabras asturianas con el mismo significado en la mayoría de contextos. Además se dan los fenómenos de asimilación y atrición en el asturiano.

Los últimos años muchas personas han migrado de zonas rurales a las ciudades en Asturias. Dado que la mayoría de los hablantes del asturiano vivía en el campo, esta migración llevó a una disminución del uso del asturiano.

Los factores antemencionados son factores que parecen llevar a la pérdida inevitable del asturiano. No obstante, sería demasiado precipitado decir que el asturiano está muerto. Hay factores en favor de la preservación del asturiano también. Los asturianos están luchando por la preservación de la lengua por medio de movimientos pro-asturianos. La *Academica Llingua Asturianu* fue establecido para la promoción de la lengua asturiana. También, la cultura y la literatura desempeñan un papel importante en la lucha contra la pérdida del asturiano. Por eso las actitudes de los hablantes están cambiando en una manera positiva respecto al asturiano.

Un factor lingüístico para el mantenimiento del asturiano es que la sintaxis de la lengua no se adapta al castellano. Hasta que esto no suceda, no hay una sustitución completa del asturiano al castellano.

Se hace mucho para garantizar la preservación del asturiano. A pesar de los esfuerzos, mientras el asturiano no sea una lengua oficial en España, la posibilidad de preservación es muy baja. Se

podría hacer más para garantizar la preservación de la lengua asturiana.

Sin embargo, el factor más importante con respecto a la preservación de la lengua y la pérdida de la lengua son las actitudes de los hablantes. Ellos deciden si una lengua sigue en pie. Las actitudes no son predecibles; pueden cambiar en cualquier momento. Sin embargo, las actitudes de los hablantes son influenciadas por la actitud del gobierno, los medios de comunicación y otros agentes sociales. Es difícil predecir si el asturiano sobrevivirá. Sin embargo, mientras no se tomen las medidas necesarias en el campo político, no hay garantía de un futuro para la lengua asturiana.

Bibliografía

Arnold, L. "Back from the edge: Attitudes towards retrieving a minority language – The case study of Bable(Asturias, Spain) using a survey of teacher attitudes." *International Education Journal* Vol 2, No 4, 2001.

Ferguson, Charles. "Diglossia". *Word* 15 (1959): páginas 325–340.

Fishman, Joshua. "Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without bilingualism". *Journal of Social Issues* 32 (1967): páginas 29–38.

García Gil, Hector. *Asturian-leonese: Linguistic, Sociolinguistic and Legal Aspects*. Ciemen 2008

Janson, Tore. *Latijn: cultuur, geschiedenis en taal*. Salomé, Amsterdam 2004

Llera Ramo, F. *Los asturianos y la Lengua Asturiana: Estudio Sociolingüístico para Asturias*. Oviedo: Consejería de Educación y Cultura del Principado de Asturias 1994

Moscoso García, Francisco. "Diccionario español árabe marroquí". *Junta de Andalucía*, 2005: página 9

Neira, J. *El bable. Estructura e historia*. Madrid: Ayalga 1976

Schroten, Jan. *Variaties en grenzen van het Spaans*. Bussum: uitgeverij Coutinho, 2005

Sneddon, J.N. "Diglossia in Indonesian". *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 2003, no: 4: 519-549

Thomason, Sarah G. *Language contact*. Edinburgh university press, 2001

Turell, M.T, e.a. *Multilinguals matters: Multilingualism in Spain*. London: The Cromwell press Ltd., 2001

Sitios web

Academia de la llingua.

<http://www.academiadelalingua.com>

[Http://www.academiadelalingua.com/pdf/Informe_sobre_la_llingua_asturiana.pdf](http://www.academiadelalingua.com/pdf/Informe_sobre_la_llingua_asturiana.pdf)

UNESCO

<http://www.unesco.org/culture/ich/doc/src/00120-EN.pdf>

Institut de Sociolingüística Catalana

<http://www.uoc.edu/euromosaic/web/document/asturia/an/i1/i1.html>

Promotora Española de lingüística.

<http://www.proel.org/index.php?pagina=lenguas/bable>

INE, spaans instituut voor statistiek (2009).

<http://www.ine.es/jaxi/menu.do?type=pcaxis&path=/t20/e260/a2009/&file=pcaxis&N=&L=1>

Spaanse grondwet. http://noticias.juridicas.com/base_datos/Admin/constitucion.tp.html#a3.

<http://revistaalcentros.iespana.es/n4/oficialidadcastellano.pdf>

<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/EtatsNsouverains/Asturies-loi98.htm>